

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 264/2011 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 264/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第18/2007號行政法規第四條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 18/2007, o Chefe do Executivo manda:

一、委任行政公職局副局長高炳坤出任公共行政改革諮詢委員會成員，以代替原代表楊儉儀。

1. É nomeado Kou Peng Kuan, subdirector dos Serviços de Administração e Função Pública, como membro do Conselho Consultivo para a Reforma da Administração Pública, em substituição de Kim I Jeong.

二、本批示委任成員的任期至二零一四年一月九日止。

2. O mandato do membro nomeado pelo presente despacho termina no dia 9 de Janeiro de 2014.

三、本批示自公佈翌日起生效。

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零一一年九月二十日

20 de Setembro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 52/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 52/2011

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈一九九九年九月八日在堪培拉簽訂的《中華人民共和國政府和澳大利亞政府關於澳大利亞繼續在中華人民共和國澳門特別行政區執行領事職務的協定》的中文及英文正式文本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo da Austrália relativo à continuação do exercício das funções consulares por parte da Austrália na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, feito em Camberra, em 8 de Setembro de 1999, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

上述協定自一九九九年十二月二十日起生效。

Mais se torna público que o referido Acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

二零一一年九月二十日發佈。

Promulgado em 20 de Setembro de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國政府和澳大利亞政府
關於澳大利亞繼續在中華人民共和國
澳門特別行政區執行領事職務的協定

**Agreement between
the Government of the People's Republic of China
and
the Government of Australia concerning the Continuation of
the Consular Functions by Australia
in the Macau Special Administrative Region of the People's
Republic of China**

中華人民共和國政府和澳大利亞政府（以下簡稱“雙方”），本着進一步發展兩國友好關係的共同願望，根據《中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府關於澳門問題的聯合聲

The Government of the People's Republic of China and the Government of Australia (hereinafter referred to as "the two parties"), out of a common desire to develop further the friendly relations between the two countries, in accordance with

明》附件一第八部分和《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》第一百四十二條，考慮到中澳兩國友好領事關係的現狀，就一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，澳大利亞繼續在中華人民共和國澳門特別行政區執行領事職務事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意澳大利亞政府通過其駐中華人民共和國香港特別行政區的總領事館在中華人民共和國澳門特別行政區繼續執行領事職務。

二、中華人民共和國政府根據一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為澳大利亞總領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

三、澳大利亞駐香港總領事館在澳門特別行政區的運作應遵循一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》的規定。領事事務本着友好合作的精神在平等互利的基礎上予以處理。

四、在雙方完成各自使協議生效所必須的國內法律程序並通知對方的情況下，本協定自一九九九年十二月二十日起生效。

下列簽署人受各自政府授權，簽署本協定，以昭信守。

本協定於一九九九年九月八日在堪培拉簽訂，一式兩份，每份都用中文和英文寫成，兩種文本同等作準。

第 53/2011 號行政長官公告

孟加拉人民共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就孟加拉人民共和國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成諒解。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈孟加拉人民共和國政府照會的英文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

Section VIII of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Portugal on the Question of Macau and Article 142 of the Basic Law of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China, and taking into account the status quo of the friendly consular relations between China and Australia, have reached the following agreement concerning the continuation of consular functions by Australia in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China following the resumption of the exercise of sovereignty over Macau by the Government of the People's Republic of China on 20 December 1999:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the continuation by the Government of Australia of consular functions in the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China through its Consulate General located in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. The Government of the People's Republic of China shall, in accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 and the relevant laws and regulations of the People's Republic of China, accord necessary assistance and facilities to the Consulate General of Australia in the exercise of consular functions.

3. The operations in the Macau Special Administrative Region of the Australian Consulate General, Hong Kong, shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963. Consular matters shall be handled on the basis of equality and mutual benefit and in a friendly and cooperative spirit.

4. The Agreement shall enter into force on 20 December 1999 subject to the parties completing their respective domestic legal processes that are necessary to give effect to the Agreement and notification thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the eighth day of September, 1999, in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

Aviso do Chefe do Executivo n.º 53/2011

O Governo da República Popular do Bangladeche e o Governo da República Popular da China chegaram, por troca de notas, ao entendimento relativo à manutenção do Consulado Geral da República Popular do Bangladeche na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República Popular do Bangladeche no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.